

## ÉDITORIAL

“

« *L'usage d'un mot entraîne son usure...* »

(Laure Agron, *Histoire du vocabulaire fiscal*, Librairie générale de droit et de jurisprudence, Paris, 2000, p. 1).

La terminologie est un outil technique. Elle joue un rôle essentiel dans la traduction.

On observe l'importance que la terminologie peut avoir dans les organisations internationales qui travaillent en plusieurs langues (OMS, ONU, Union européenne, Unesco, etc.). Ces organismes sont constamment aux prises avec des termes nouveaux, qu'il leur faut traduire. C'est dire combien la néologie technique et scientifique est un enjeu de notre temps.

Pour aider à la traduction et à l'interprétation, ces grands organismes doivent pouvoir compter sur le dynamisme des services de traduction et de terminologie qui fonctionnent dans différents pays.

Nous présentons dans cette *Lettre* l'activité terminologique du centre de traduction du ministère français de l'économie et des finances, qui compte une vingtaine de traducteurs et de terminologues. Outre leurs recherches propres, ces derniers puisent dans les néologismes proposés par la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'économie et des finances.

Parallèlement à ses travaux de traduction, le centre traduction met à la disposition du public des versions en langues étrangères de textes législatifs et réglementaires français. Ainsi de la version en anglais du *Code monétaire et financier*, dont le centre vient d'achever la mise à jour de la traduction anglaise ; ou de la *Loi organique sur les lois de finances (LOLF)*, traduite en allemand, anglais et arabe.

Outils indispensables et de première importance pour les échanges économiques.

Loïc Depecker

*Président créateur de la société française de terminologie*  
loic.depecker@univ-paris3.fr

## À NOTER

**Société française de terminologie :**

**NOUVEAU SITE :**  
[www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)

**Courriel :**  
[terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)

**Site de recherche et d'enseignement en terminologie**  
(CNRS, Universités de Paris III, VII et X)  
[www.terminalf.net](http://www.terminalf.net)  
(en cours de refonte)

**Franceterme, site des termes officialisés**  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
[www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr)

**NOUVEAU WIKI !**  
Proposez vos néologismes !  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
([www.wikilf.culture.fr](http://www.wikilf.culture.fr))

**Automne 2011** N° ISSN 1297-6520



## DU CÔTÉ DES NÉOLOGISMES

■ **À vos tablettes!** La Commission générale de terminologie et de néologie a publié au *Journal officiel* du 20 février 2011 : **Tablette** pour *pad, tablet, touch screen tablet* : « Ordinateur portable et ultraplat, qui se présente comme un écran tactile et qui permet notamment d'accéder à des contenus multimédias ». Synonyme : **ardoise**.

## DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

## BRETON

■ Lors du passage du Tour de France en Bretagne, plusieurs villes et routes étaient pavées dans les deux langues : en français et en breton, comme à Carax, le 6 juillet 2011. Voir le bulletin de l'Office de la langue bretonne, le *Keleier Ofis ar Brezhoneg*, dont voici le *postel* (adresse électronique) : nolwenn.louarn@ofis-bzh.org

## CORSE

■ Le Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique pour la langue corse (2007-2013), adopté par l'Assemblée de Corse en juillet 2007, entre peu à peu en application. Il vise la promotion de la langue corse dans tous les champs de la vie sociale. Une Charte de la langue corse a été élaborée pour favoriser l'utilisation quotidienne du corse dans la société civile : contact@corse.fr

## OCCITAN

■ L'institut de la langue occitane a changé d'adresse internet : www.in-oc.org

## DU CÔTÉ DES LANGUES ROMANES

■ **Quelles solidarités entre langues romanes?** Titre d'un fascicule d'actes d'une table ronde tenue à Expolangues en 2010. On notera la revendication réaffirmée des Catalans de faire de leur langue une langue officielle de l'Europe.

**Pour se le procurer** : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

## DU CÔTÉ DES LANGUES DU MONDE

■ **Langues berbères.** Une journée d'étude s'est tenue à Rabat le 30 mars 2011 pour commémorer le premier anniversaire du lancement de la chaîne Tamazight, qui promeut l'amazighe dans les médias marocains. Occasion de souligner les enjeux de la diversité culturelle et linguistique dans une société en pleine évolution.

## DU CÔTÉ DU CANADA

■ Le Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton a changé d'adresse : www.ctj.ca. Un site passionnant pour s'initier aux joies des études jurilinguistiques...

## DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE

■ **La semaine de la langue française et de la francophonie** aura lieu du 17 au 25 mars 2012. À cette occasion, 10 mots ont été sélectionnés pour illustrer le thème choisi pour cette année : **âme, autrement, caractère, chez, confier, histoire, naturel, penchant, songe, transports**.

## À NE PAS RATER !

## NOS PROCHAINS COLLOQUES

■ 17 novembre 2011, **Paris** (Université de la Sorbonne) : « **Les langages du sport** » organisé par la Société française de terminologie et la commission spécialisée de terminologie et de néologie du sport. **Contact** : loic.depecker@univ-paris3.fr

■ 21 novembre 2011, **Lisbonne** (Université nouvelle) : « **La définition** » organisé par l'Équipe Condillac, à laquelle est associée la Société française de terminologie. **Contact** : christophe.roche@univ-savoie.fr

■ 9 décembre 2011 (14 h 30-18 h 30), **Paris** (École normale su-

périeure) : « **L'atelier du numérique : Terminologie de l'énergie et des transports** », organisé notamment par la Société française de terminologie, l'Afnor, le Cigref, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, EDF R&D, l'Union latine, l'Université de la Sorbonne. Sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie 2005. **Contacts** : terminologie@wanadoo.fr ; loic.depecker@univ-paris3.fr (inscription obligatoire).

■ 7 et 8 juin 2012, **Anney** (Université de Savoie) : « **Terminologie et ontologie** » organisé par l'Équipe Condillac, la Société française de terminologie, l'Université de Savoie et l'Université de la Sorbonne nouvelle. Les « conférences Toth », devenues annuelles, ont pour but d'approfondir entre chercheurs certaines des questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie.

**Actes des précédentes éditions** : toth@porphyre.org

**Contact** : christophe.roche@univ-savoie.fr

## PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

## LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL

(www.franceterme.culture.fr)

(www.legifrance.gouv.fr)

## FRANCE 2011

## Automobile

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'automobile**, *Journal officiel* du 8 juin 2011. Notamment : **accidentogène** : « Qui est de nature à augmenter la probabilité d'accidents ». **Hybridation** : « Association de deux techniques de motorisation permettant d'assurer la propulsion d'un véhicule automobile » (*hybridization*). **Véhicule à quatre roues directrices** : « Véhicule dont les roues arrière s'orientent automatiquement selon le braquage des roues avant, ce qui a pour effet d'améliorer sa maniabilité à faible vitesse ou sa stabilité à vitesse élevée » (*four-wheel steering vehicle*). **Véhicule à motorisation hybride** : « Véhicule dont la propulsion est obtenue par l'association d'un moteur thermique et d'une ou plusieurs machines électriques » (*hybrid, hybrid vehicle*). Formes abrégées : **hybride, véhicule hybride**. Et toute la série : **véhicule à motorisation hybride complète, véhicule à motorisation hybride rechargeable, véhicule à motorisation microhybride, véhicule à motorisation semi-hybride...**

## Composants électroniques

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des composants électroniques**, *Journal officiel* du 21 avril 2011. Notamment : **circuit intégré développé pour un client (CIC)** pour *application specific integrated circuit (ASIC)* : « Circuit intégré conçu et réalisé pour exécuter des fonctions contenues dans un cahier des charges défini par un client pour une application donnée » : terme qui remplace **circuit intégré spécifique** et **circuit intégré spécifique à un client** (*Journal officiel* du 22 septembre 2000). **Puce-système** pour *system on chip* : « Circuit intégré sur une puce qui contient l'ensemble des composants nécessaires à la mise en œuvre des fonctions d'un système ».

## Imprimerie

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Recommandation sur les équivalents français à donner au mot « flyer »**, *Journal officiel* du 3 février 2011 : « La vogue du mot anglais *flyer* pour désigner ce qui est littéralement une « **feuille volante** » est un exemple parmi d'autres d'une méconnaissance des possibilités de la langue française. Il est employé à seule fin de donner un air de nouveauté à une technique publicitaire des plus anciennes. En effet, distribuée de la main à la main à l'entrée des théâtres ou des magasins, glissée dans les boîtes aux lettres ou posée en pile sur un comptoir, une simple feuille de papier reste, à l'ère de l'internet et de la téléphonie mobile, un moyen simple et efficace pour diffuser une information et appeler l'attention du public. Ainsi, une annonce peut avoir des supports divers, désignés par des mots différents, du plus général – **feuillelet, feuille, imprimé** – au plus précis : **dépliant, papillon** ou **brochure**, si l'on s'en tient à la forme du document, **coupon, prospectus, tract, invitation** ou **programme**, si l'on s'attache à son contenu, qu'il soit commercial, politique ou culturel. Le lexique offrant une large gamme de mots évocateurs, la Commission générale recommande de ne pas s'en tenir à un mot unique et de puiser sans réserve dans les ressources de la langue française ».

**Informatique**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 20 février 2011. **Tablette** pour *pad*, *tablet*, *touch screen tablet*: « Ordinateur portable et ultraplat, qui se présente comme un écran tactile et qui permet notamment d'accéder à des contenus multimédias ». Synonyme : **ar-doise**.

**Transports**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 20 février 2011. **Hivernisation** pour *winterisation* (GB), *winterization* (EU): « Ensemble de dispositions de construction et d'entretien propres à rendre un matériel résistant aux conditions hivernales ».

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'équipement et des transports**, *Journal officiel* du 9 juin 2011. Notamment : **accidentalité**: « Ensemble des statistiques qui caractérise les accidents relatifs à une population donnée durant une période déterminée, en fonction de variables d'exposition au risque » (*accidentality*). **Accidentologie**: « Étude des accidents, notamment de la circulation routière, de leurs causes, de leurs conséquences et de leur prévention » (*accidentology*). **Accidentologue**: « Personne qui consacre tout ou partie de son activité professionnelle à l'accidentologie » (*accidentologist*). **Délestage**: « Vidange en vol d'une partie du carburant » (*fuel dumping*, *fuel jettisoning*, *jettisoning*). **Partage de véhicule**: « Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée de location » (*car-club* (GB), *car sharing*). **Podotactile**: « Se dit d'une bande ou d'un dispositif comportant des protubérances ou des reliefs réguliers perceptibles par les pieds, qui est destiné à signaler des obstacles ou à matérialiser des itinéraires et des emplacements, en particulier pour des aveugles ou des malvoyants » (*tactile paving*, *tacting tiles*). **Véloroute**: « Ensemble de voies vertes et de routes à faible circulation constituant un itinéraire destiné aux cyclistes et assurant la continuité de leur trajet sur de longues distances, dans des conditions de sécurité satisfaisantes » (*cycle route*, *segregated cycle facilities*). **Voie verte**: « Chaussée en site propre réservée à la circulation des véhicules non motorisés, des piétons ou des cavaliers » (*greenway*).

**FASCICULES DE TERMINOLOGIE**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication**, Premier ministre, Paris, 2010, 148 p. On y retrouve notamment **papillon** pour *post-it note*. **Pour se le procurer**: Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris ([terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)) (gratuit).

■ Office québécois de la langue française, **Terminologie du golf**, Québec, s.d., 10 p. **Pour se le procurer**: [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

**RAPPORTS OFFICIELS**

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Ministère de la culture et de la communication, 2010, 166 p. Dans son introduction, le ministre indique que la langue française « fait partie intégrante des politiques de la culture et de la communication dont j'ai la charge ». Ce document est accompagné d'une synthèse, qui permet de prendre connaissance rapidement des actions menées. En ligne.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie**, Ministère de la culture et de la communication, 2010, 27 p. + annexes.

**LES INDISPENSABLES**

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Néologie et terminologie**, col. Repères, Paris, Ministère de la culture et de la communication, s.d., s.p.

■ Office québécois de la langue française, **Politique de l'officialisation linguistique**, Québec, 2004, 22 p. Une description des missions de l'Office québécois de la langue française et de son mode de fonctionnement.

■ Office québécois de la langue française, **Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie**, Québec, 2004, 26 p. Comment marquer les variantes dans les langues ?

■ Office québécois de la langue française, **Politique de l'emprunt linguistique**, Québec, 2007, 22 p. Une description de l'attitude de l'Office québécois de la langue française par rapport à l'emprunt.

■ Loubier (Christiane), Office québécois de la langue française, **De l'usage de l'emprunt linguistique**, Québec, 2011, 77 p. Une approche scientifique d'une question fondamentale de l'aménagement terminologique. **Pour se procurer ces documents**: [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

**NORMES TERMINOLOGIQUES**

Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont travaillé avec l'Afnor pour élaborer ce texte fondamental :

■ ISO 10241-1, **Articles terminologiques dans les normes**, juin 2011. Où sont rappelés plusieurs principes du travail terminologique et la façon d'en présenter les résultats.

**Pour se le procurer**: [www.afnor.org](http://www.afnor.org)

**ONOMASTIQUE ET TOPONYMIE**

■ **Onomastica canadiana, Revue de la société canadienne d'onomastique**, numéro spécial étudiants, 2009, 166 p. Ce sont les étudiants qui ont fait ce numéro, très original. **Pour se le procurer**: [Onomastica.Canadiana@uqtr.ca](mailto:Onomastica.Canadiana@uqtr.ca)

**VIENT DE PARAÎTRE**

■ Boulanger (Jean-Claude), Auger (Pierre) *et al.*, **Langues et linguistique**, n° 33, Université Laval, Québec, 2010, 254 p. Choix d'articles sur l'histoire de la terminologie au Québec et en France. **Pour se le procurer**: Université Laval, Département de langues, linguistique et traduction, 1030 av. des sciences humaines, Québec, G1V 0A6.

■ Briu (Jean-Jacques), **Terminologie (I) : analyser des termes et des concepts**, Peter Lang, Berne, 2011, 224 p. Actes du colloque tenu à l'Université de Paris Ouest Nanterre le 8 novembre 2009. **Pour se le procurer**: [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

■ Chevallier (Jacques), **Langage médical vivant et correct**, Comité Clair-dire, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2010, 172 p. Un ouvrage précieux, qui synthétise quarante années de travail du Comité des termes médicaux français. **Pour se le procurer**: [www.dicoland.com](http://www.dicoland.com)

■ Cornu (Marie) et Moreau (Michel), **Traduction du droit et droit de la traduction**, CNRS, Dalloz, Juriscope, Paris, 333 p. Actes du colloque tenu à l'Université de Poitiers les 15 et 16 octobre 2009 sur le droit comparé et la traduction. **Pour se le procurer**: [www.librairie-dalloz.fr](http://www.librairie-dalloz.fr)

■ Detey (Sylvain), Durand (Jacques), Laks (Bernard), Lyche (Chantal), **Les variétés du français parlé dans l'espace francophone**, Éditions Ophrys, Paris, 2010, 294 p.

■ Glissant (Édouard), **L'imaginaire des langues, entretiens avec Lise Gauvin**, Gallimard, Paris, 2010, 116 p. L'une des derniers entretiens du grand poète antillais.

■ Kleiber (Georges) et Vuillaume (Marcel), **Pour une linguistique des odeurs, Langages**, n° 181, Larousse, mars 2011, Paris, 148 p.

■ Trosini-Désert (Valéry), Buemi (Antoine), Groupe d'endoscopie de langue française, **Bronchoscopie descriptive : thésaurus et atlas**, Maladies respiratoires Actualités, Elsevier Masson SAS, décembre 2010, 166 p. Une remarquable analyse terminologique au profit des nomenclatures médicales. **Pour se le procurer**: [infos@elsevier-masson.fr](mailto:infos@elsevier-masson.fr)

## NOS MEMBRES PUBLIENT

■ APFA, **Lexique économie et gestion, français des affaires**, CRDP du Centre, septembre 2011, Orléans. 2300 termes du monde des affaires parus depuis 1974. Une somme indispensable !

**Pour se le procurer** : apfa.lemotdor@orange.fr

■ Association des anciens élèves de l'École normale supérieure, **Quelles langues pour quels savoirs? L'archicube**, n° 9, décembre 2010, 215 p. La grande école s'y met, analysant le rôle des langues dans la structuration des savoirs. **Pour se le procurer** : aaens@ens.fr

■ Brodeur (France), **Dictionnaire de l'industrie graphique, Vocabulaire de la flexographie, Vocabulaire de l'impression numérique, Vocabulaire du préresse**, français-anglais, Institut des communications graphiques du Québec, Québec, 2011, 3 volumes. Une magnifique réalisation, très minutieuse et précise, soutenue par le programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises lancé par l'Office québécois de la langue française. **Pour se le procurer** : www.icgq.qc.ca

■ Miroux (Daniel), **Tusi Hwen Iaaï Ae Thep, Ouvéa, Guide historique et linguistique de Iaaï**, Alliance Champlain, Nouméa, 2010, 192 p. Une approche à la fois historique et linguistique d'une des langues de Nouvelle-Calédonie.

**Pour se le procurer** : alliance.champlain@offratel.nc

## PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques multilingues en langues de France. Prix : 6 €.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et ontologie: descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1<sup>er</sup> décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier

2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 96 p. Prix : 32 €.

■ **L'idée de politique linguistique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 18 décembre 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2009, 160 p. Prix : 32 €.

■ **L'évaluation des politiques linguistiques**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 23 octobre 2009, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2010, 176 p. Prix : 32 €.

■ **La terminologie: nature et enjeux, Langages**, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €. **Pour se les procurer** : Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris ; terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr.

DOSSIER N° 18  
LE CENTRE DE TRADUCTION  
DES MINISTÈRES  
ÉCONOMIQUES  
ET FINANCIERS

Le Centre de traduction comprend 17 traducteurs, couvrant 9 langues étrangères (allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, néerlandais, portugais et russe). Ils sont appuyés par 2 traducteurs-terminologues, spécialement chargés de la définition des concepts et de la recherche d'équivalents dans différentes langues.

La Cellule de terminologie du Centre de traduction alimente la banque de terminologie Minéfiterm des ministères économiques et financiers. Cette base comprend 65 000 termes en 11 langues (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, grec, italien, japonais, néerlandais, portugais, russe), répartis sur une trentaine de domaines.

Le Centre élabore également des lexiques et des glossaires multilingues dans des domaines particuliers : glossaires sur le recouvrement de l'impôt direct, sur le financement de l'État, lexique multilingue du Gouvernement, intitulés des ministères et des fonctions, glossaire de la LOLF (loi de finances), etc.

Une cellule d'appui linguistique et informatique gère les corpus multilingues et les outils de traduction assistée par ordinateur.

Un pôle administratif gère l'ensemble, ainsi que les commandes des traductions confiées à l'extérieur.

■ **En ligne** : Minéfiterm : www.minefiterm.finances.gouv.fr (nom d'utilisateur : public ; mot de passe : minefi2009).

**Complément**

■ **Terminologie des sciences économiques et financières**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 10 décembre 2010, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2011, à paraître.

**Pour se le procurer** : terminologie@wanadoo.fr

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine.

Rédacteur : Loïc Depecker. A contribué à son élaboration : Violette Dubois.

POUR ADHÉRER À LA  
SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Merci de communiquer vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre adresse électronique. Un bulletin d'adhésion vous sera adressé.

**Membre actif** : (30 €) – **Membre bienfaiteur** : (50 €) – **Personne morale** : (350 €).

**Abonnement à la Lettre uniquement** : 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie  
5, avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS

Tél. : 06 08 80 41 39.

Courriel : terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr

Quelques adhérents à la Société française de terminologie :

– **AFNOR** : www.afnor.fr

– **AXA Assistance** : www.axa-assistance.fr

– **BANQUE DE FRANCE** : www.banque-france.fr

– **CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles)** : www.cdfa.fr

– **CEA (Commissariat à l'énergie atomique)** : www.cea.fr

– **Club informatique des grandes entreprises françaises** : www.cigref.org

– **EDF R&D** : www.rd.edf.fr

– **INSERM** : www.inserm.fr

**Et plusieurs sociétés, établissements et écoles de traduction...**

## Supplément à la lettre n° 18

## VIVE LE SPORT!

Dossier préparé à l'occasion de la journée d'études organisée à la Sorbonne sur « Les langages du sport : identité et typologie ».

La commission spécialisée de terminologie et de néologie du sport a publié deux listes importantes de termes en 2010 et 2011 ([www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr))

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des sports**, *Journal officiel* du 19 décembre 2010.

**activité physique de pleine nature.** Abréviation : APPN. Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Activité physique pratiquée dans un milieu naturel, dont l'exercice présente des risques pris en compte dans l'élaboration des règles encadrant cette pratique. Note : Parmi les activités physiques de pleine nature, on peut citer à titre d'exemple l'alpinisme, la spéléologie, la plongée sous-marine, la randonnée et le vélo tout-terrain. Équivalent étranger : *back country sport, nature sport*.

**aéronef ultraléger motorisé.** Abréviation : ULM. Forme abrégée : ultraléger motorisé. Domaine : Aéronautique-Sports/Sports aériens. Définition : Aéronef monoplace ou biplace, à portance élevée, dont la puissance motrice et la masse sont limitées par la réglementation, et qui ne nécessite pas d'infrastructure au sol pour le décollage et l'atterrissage. Équivalent étranger : *microlight aeroplane*.

**aire d'attache.** Domaine : Sports. Définition : Espace de repos situé en plein air, dans lequel les chiens de traîneau sont mis à l'attache et regroupés par attelage. Équivalent étranger : *stake out, stake out area*.

**aire de jeu.** Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Espace équipé pour la pratique libre d'une ou de plusieurs disciplines sportives, dans un cadre sécurisé. Équivalent étranger : *playground*.

**aquacycle**, n.m. Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Simulateur-ergomètre de bicyclette conçu pour être immergé, et que l'on utilise en gymnastique de forme ; par extension, pratique consistant à utiliser un tel engin. Voir aussi : gymnastique de forme, simulateur-ergomètre. Équivalent étranger : *aquabike, aquacycling* (pratique).

**bateau-dragon**, n.m. Domaine : Sports/Sports nautiques. Définition : Embarcation de compétition mue par un équipage composé d'une vingtaine de pagayeurs, d'un barreur et d'un batteur qui frappe la cadence de nage sur un tambour ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type d'embarcation. Équivalent étranger : *dragon boat*.

**bicross**, n.m. Domaine : Sports-Motocycle et cycle. Définition : Vélo tout-terrain, équipé de petites roues et dépourvu de déraille, qui est conçu pour la vitesse et l'acrobatie ; par extension, toute pratique sportive consistant à utiliser ce type de vélo. Voir aussi : vélo tout-terrain. Équivalent étranger : *bicycle motocross (BMX)*.

**billard anglais.** Domaine : Sports. Définition : Jeu de billard qui se pratique sur une table à six poches, avec une bille blanche, une bille noire et deux séries de sept billes. Note : L'emploi de l'expression *eight pool* (8 pool), qui n'a pas d'usage en anglais, est à proscrire. Équivalent étranger : *billard game, blackball, pool game*.

**bispatulé, -e**, adj. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Se dit d'un ski ou d'une planche de sport comportant une spatule à l'avant et une autre à l'arrière, qui facilitent l'exécution de figures acrobatiques. Voir aussi : planche de sport. Équivalent étranger : *twin tip, twin-tip*.

**char à cerf-volant.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Synonyme : char aérotracté. Définition : Char tracté par une voile conçue sur le modèle du cerf-volant et directement reliée au pilote ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de véhicule. Équivalent étranger : *kite-buggy, kite-buggying* (pratique).

**char aérotracté.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Voir : char à cerf-volant.

**chasse à l'approche.** Domaine : Sports/Chasse. Définition : Pratique de chasse consistant à s'approcher discrètement au plus près du

gibier avant de tirer ou de photographier. Équivalent étranger : *stalking*.

**classement fédéral.** Domaine : Sports. Définition : Classement national ou international des sportifs ou des équipes d'une fédération, qui prend en compte les performances réalisées lors de l'ensemble des compétitions agréées. Équivalent étranger : *ranking list*.

**combat libre.** Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Pratique de combat, proche du pancrace antique, dans laquelle les adversaires associent lutte au corps à corps et échanges de coups. Note : L'emploi de l'expression *free fight*, qui n'a pas d'usage en anglais, est à proscrire. Équivalent étranger : *mixed martial arts (MMA)*.

**combinaison ailée.** Domaine : Sports/Sports aériens. Synonyme : combinaison volante. Définition : Combinaison à voiles souples intégrées qui permet à un parachutiste de planer avant d'ouvrir son parachute ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de combinaison. Équivalent étranger : *wing suit, wingsuit*.

**combinaison volante.** Domaine : Sports/Sports aériens. Voir : combinaison ailée.

**course à pied en altitude.** Forme abrégée : course en altitude. Domaine : Sports. Voir : course de dénivelés.

**course de dénivelés.** Domaine : Sports. Synonyme : course à pied en altitude, course en altitude. Définition : Course à pied, dans un site de pleine montagne, dont l'itinéraire balisé enchaîne montées et descentes. Note : On trouve aussi, dans le cas des courses les plus longues, le terme « marathon d'altitude » (en anglais : *skymarathon*). Équivalent étranger : *skyrace, sky running*.

**course de pleine nature.** Domaine : Sports. Définition : Course d'endurance en terrain naturel et varié, dans laquelle les concurrents enchaînent des difficultés pouvant imposer une alternance de marche et de course. Note : La course de pleine nature peut nécessiter une certaine autonomie en matière d'alimentation et l'utilisation d'équipements tels que des bâtons, une lampe frontale ou un sac à dos. Équivalent étranger : *trail, trail running*.

**coussin de stade.** Domaine : Sports. Définition : Coussin plat individuel, portant généralement des mentions publicitaires, utilisé dans les stades pour améliorer le confort des sièges. Équivalent étranger : *stadium seat cushion*.

**décompte final.** Domaine : Sports. Définition : Procédure permettant de départager les ex æquo par le calcul de la différence entre le nombre de points ou de buts marqués par un joueur ou par une équipe, et le nombre de ceux qu'ils ont concédés, au cours de plusieurs parties. Note : Dans le domaine du football, on trouve l'expression « différence de buts ». Équivalent étranger : *goal average, point average* (basket et football américain), *run average* (baseball).

**discogolf**, n.m. Domaine : Sports. Voir : disque-golf.

**disque-golf**, n.m. Domaine : Sports. Synonyme : discogolf, n.m. Définition : Jeu de disque-volant, inspiré des règles du golf, qui consiste à atteindre des cibles successives en un minimum de lancers, sur un parcours aménagé. Voir aussi : disque-volant. Équivalent étranger : *disc golf, disc-golf*.

**épreuve de figures libres.** Forme abrégée : figures libres. Domaine : Sports. Définition : Épreuve dans laquelle un concurrent choisit lui-même les figures qu'il exécute, celles-ci étant évaluées selon leur difficulté, leur valeur esthétique et leur qualité d'exécution. Note : Les épreuves de figures libres se pratiquent notamment dans les sports de glisse, en gymnastique, en natation ou en parachutisme. Équivalent étranger : *free-style, freestyle*.

**explosivité**, n.f. Domaine : Sports-Santé et médecine. Définition : Ap-

- titude d'un sportif à produire un effort bref et intense. Équivalent étranger : *explosive strength*.
- figures libres.** Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Activité consistant à enchaîner des figures acrobatiques qui requièrent technique et créativité. Note : Les figures libres se pratiquent notamment dans les sports de glisse, en gymnastique, en natation ou en parachutisme. Équivalent étranger : *free-style, freestyle*.
- glisse aérotractée.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Pratique consistant à évoluer sur l'eau, la neige, la glace ou le sol, au moyen d'un engin tracté par une voile conçue sur le modèle du cerf-volant et le plus souvent directement reliée au pratiquant. Note : La glisse aérotractée peut se pratiquer avec une planche de sport, des skis, des patins, une embarcation ou divers véhicules. Équivalent étranger : *kite sports*.
- kayak-surf,** n.m. Domaine : Sports/Sports de glisse-Sports nautiques. Voir : planche-kayak.
- lièvre,** n.m. Domaine : Sports/Athlétisme. Définition : Athlète qui prend momentanément la tête d'une course en peloton et lui imprime un train soutenu, de manière à favoriser un ou plusieurs concurrents. Équivalent étranger : *pace maker*.
- meneur, -euse de chiens.** Forme abrégée : meneur, -euse, n. Domaine : Sports-Activités physiques et sportives. Définition : Conducteur d'un attelage de chiens de traîneau. Note : L'attelage peut être attaché à un véhicule monté sur patins ou sur roues, ou directement relié au meneur, qui court, skie ou patine. Équivalent étranger : *dog-driver, dog-musher, musher*.
- minutes en or.** Domaine : Sports. Définition : Derniers instants d'une rencontre sportive au décompte serré, pendant lesquels chaque point marqué peut être décisif. Note : Dans les sports collectifs professionnels, les minutes en or peuvent faire l'objet de primes exceptionnelles distribuées aux joueurs. Équivalent étranger : *mo-neytime*.
- montée impossible.** Domaine : Sports-Motocycle et cycle. Définition : Compétition au cours de laquelle les concurrents tentent, à tour de rôle, d'atteindre le sommet d'une piste rectiligne en forte déclivité. Note : Les concurrents d'une montée impossible sont classés en fonction du temps qu'ils ont mis, s'ils ont pu atteindre le sommet, ou de la distance parcourue pour tous les autres. Équivalent étranger : *hill climbing, speed hill climbing*.
- nage PMT.** Forme développée : nage avec palmes, masque et tuba. Domaine : Activités physiques et sportives-Loisirs. Synonyme : randonnée palmée. Définition : Pratique de loisirs consistant à nager en surface, avec un équipement minimal de plongée, afin d'observer la nature subaquatique. Équivalent étranger : *goggling, snorkeling* (EU), *snorkelling* (GB).
- paramoteur,** n.m. Domaine : Défense-Sports/Sports aériens. Définition : Aéronef ultraléger motorisé composé d'une voile conçue sur le modèle du parachute et d'un moteur à hélice fixé sur le dos du pilote ; par extension, pratique consistant à utiliser un tel engin. Voir aussi : aéronef ultraléger motorisé. Équivalent étranger : *paramotor, paramotoring* (pratique), *powered paraglider* (PPG), *powered paragliding* (PPG) (pratique).
- parc de sports.** Domaine : Sports. Définition : Espace délimité comprenant des aires de pratiques sportives diverses. Équivalent étranger : *sports park*.
- pêcher-relâcher,** n.m. Domaine : Sports-Loisirs. Définition : Pratique de pêche à la canne dans laquelle le poisson est capturé avec précaution pour être remis à l'eau sur place. Note : L'emploi de l'expression « pêche no-kill », empruntée de l'anglais, est à proscrire. Équivalent étranger : *catch-and-release*.
- pied-droit-devant,** loc.adj. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Se dit d'un planchiste qui, en position habituelle de descente, place son pied droit devant son pied gauche. Voir aussi : pied-gauche-devant, pieds-inversés, planchiste. Équivalent étranger : *goofy*.
- pied-gauche-devant,** loc.adj. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Se dit d'un planchiste qui, en position habituelle de descente, place son pied gauche devant son pied droit. Voir aussi : pied-droit-devant, pieds-inversés, planchiste. Équivalent étranger : *regular*.
- pieds-inversés,** loc.adj. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Se dit d'un planchiste qui évolue en plaçant ses pieds dans la position inverse de celle qu'il adopte habituellement. Voir aussi : pied-droit-devant, pied-gauche-devant, planchiste. Équivalent étranger : *fakie, switch*.
- planche-kayak,** n.f. Domaine : Sports/Sports de glisse-Sports nautiques. Synonyme : kayak-surf, n.m. Définition : Planche nautique conçue pour permettre au planchiste d'évoluer, assis et sanglé, sur une vague déferlante, en s'aidant d'une pagaie double ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche. Voir aussi : planche nautique. Équivalent étranger : *wave ski, wave skiing* (pratique).
- pratique affranchie.** Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Pratique libre d'une discipline sportive, qui privilégie la recherche des sensations au détriment du respect des règles et des précautions généralement observées dans cette discipline. Équivalent étranger : *free sport*.
- pratique extrême.** Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Pratique affranchie présentant un risque mortel dû à l'environnement dans lequel elle s'exerce et aux difficultés techniques qu'elle implique. Note : On trouve aussi, dans l'usage courant, l'expression « sport extrême ». Voir aussi : pratique affranchie. Équivalent étranger : *extreme sport*.
- queue d'hirondelle.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Forme fourchue donnée à un talon de ski ou de planche de sport afin d'en améliorer la conduite dans certaines conditions de glisse. Voir aussi : planche de sport. Équivalent étranger : *swallow-tail*.
- raid aventure.** Domaine : Sports. Voir : raid multisport.
- raid multisport.** Domaine : Sports. Synonyme : raid aventure, raid sportif. Définition : Course de pleine nature se déroulant généralement par équipe et pendant plusieurs jours, dans une zone peu accessible, et combinant des disciplines sportives variées. Note : Outre la marche pédestre, un raid multisport peut imposer des étapes de nage, de canotage, d'équitation, de vol libre, de ski, de vélo tout-terrain, etc. Équivalent étranger : *adventure race, multi-sport adventure race*.
- raid sportif.** Domaine : Sports. Voir : raid multisport.
- randonnée d'aventure.** Domaine : Sports-Loisirs. Définition : Randonnée pédestre de plusieurs jours se déroulant dans une zone naturelle peu accessible et nécessitant une logistique et des équipements qui garantissent l'autonomie des participants. Équivalent étranger : *trek, trekking*.
- randonnée palmée.** Domaine : Activités physiques et sportives-Loisirs. Voir : nage PMT.
- roue arrière.** Domaine : Sports-Motocycle et cycle. Définition : Figure acrobatique consistant à conduire un véhicule à deux-roues, en équilibre sur la roue arrière. Équivalent étranger : *wheeling*.
- saut extrême.** Domaine : Sports/Sports aériens. Définition : Pratique extrême de parachutisme consistant à s'élancer en chute libre, du haut d'une paroi, d'un édifice ou d'un ouvrage d'art. Note : L'emploi du mot base, acronyme anglais dont la forme développée est building, antenna, span bridge, earth cliff, est à proscrire. Voir aussi : pratique extrême. Équivalent étranger : *base jump, base jumping, extreme free falling*.
- score en direct.** Domaine : Sports-Communication. Définition : Marque d'une rencontre sportive diffusée en temps réel tout au long d'une partie ; par extension, service d'information assurant cette diffusion. Voir aussi : marque. Équivalent étranger : *live scoring*.
- simulateur-ergomètre elliptique.** Forme abrégée : elliptique, n.m. Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Simulateur-ergomètre équipé d'un pédalier de type bielle-manivelle, lui-même animé d'un mouvement elliptique et généralement associé à un système de leviers à main qui sollicite un mouvement alternatif des bras. Voir aussi : simulateur-ergomètre. Équivalent étranger : *elliptical trainer, elliptical training machine*.
- sirène de jeu.** Forme abrégée : sirène, n.f. Domaine : Sports. Définition : Avertisseur sonore utilisé dans certains sports de salle pour signaler un arrêt ou une reprise de jeu. Équivalent étranger : *buzzer*.
- spiroballe,** n.f. Domaine : Activités physiques et sportives. Définition : Jeu au cours duquel deux adversaires se tenant face à face frappent alternativement et en sens opposé, à main nue ou à l'aide d'une raquette, une balle reliée par une cordelette au sommet d'un mât, et tentent chacun d'être le premier à enrouler intégralement le lien autour du mât. Équivalent étranger : *swingball* (à l'aide d'une raquette), *tetherball* (à main nue).
- sport de salle.** Domaine : Sports. Antonyme : sport d'extérieur. Définition : Discipline sportive pratiquée en salle afin d'éviter les aléas climatiques. Équivalent étranger : *indoor sport*.

**sport d'extérieur.** Domaine : Sports. Antonyme : sport de salle. Définition : Discipline sportive pratiquée à l'air libre. Équivalent étranger : *outdoor sport*.

**virage coupé.** Domaine : Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse. Définition : Technique de virage qui consiste à se pencher à l'intérieur de la trajectoire tout en appuyant sur les carres intérieures des deux skis parallèles ou de la planche de neige, pour éviter de déraiper. Note : Le virage coupé se pratique à l'aide d'une planche de neige ou de skis dits «paraboliques», plus larges à la hauteur des spatules et des talons qu'au centre, d'où leur appellation «en taille de guêpe», ce qui permet aux carres de rester en contact avec la neige sur une plus grande longueur, quand elles s'incurvent. Équivalent étranger : *carved turn, carving, carving turn*.

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des sports**, *Journal officiel* du 21 avril 2011.

**agrippement**, n.m. Domaine : Sports/Rugby. Voir : préparation au saut porté.

**anneau de patinage.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Piste en forme d'anneau conçue pour le patinage. Équivalent étranger : *skating oval, skating ring*.

**appui**, n.m. Domaine : Sports/Golf-Sports de glisse. Voir : position des pieds.

**arrêt de pénalité.** Domaine : Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques. Définition : Pénalité infligée à un concurrent lors d'une course, et qui l'oblige à marquer un arrêt avant de repartir. Équivalent étranger : *stop-and-go*.

**ascenseur**, n.m. Domaine : Sports/Rugby. Voir : saut porté.

**avertissement.** Domaine : Sports. Définition : Admonestation adressée par un arbitre à un pratiquant enfreignant les règles, qui entraîne une sanction ferme en cas de récidive et peut, selon les disciplines, être assortie d'une sanction légère immédiate. Équivalent étranger : *warning*.

**balle équestre.** Domaine : Sports/Équitation. Définition : Jeu au cours duquel deux équipes de cavaliers se disputent un ballon afin de le lancer le plus souvent possible au travers d'un cerceau situé dans le camp adverse. Note : Le ballon est muni d'anses qui en facilitent la prise. Équivalent étranger : *horse-ball, horseball*.

**bandage de contention.** Forme abrégée : bandage, n.m. Domaine : Santé et médecine-Sports. Définition : Bande souple adhésive, utilisée à des fins préventives, palliatives ou curatives, qui permet de maintenir la partie du corps sur laquelle elle est appliquée. Équivalent étranger : *strapping*.

**bouchon**, n.m. Domaine : Sports/Sports de boules. Voir : cochonnet.

**chelem**, n.m. Domaine : Sports. Définition : Victoire qu'une équipe ou qu'un joueur acquiert sans avoir subi de défaite au cours d'une série prédéfinie de compétitions. Équivalent étranger : *slam, sweep*.

**cochonnet**, n.m. Domaine : Sports/Sports de boules. Synonyme : bouchon, n.m. Définition : Bille que les joueurs prennent comme but et qu'ils tentent d'approcher au plus près lorsqu'ils lancent leurs boules. Équivalent étranger : *jack*.

**courre au leurre.** Domaine : Sports/Chasse. Définition : Chasse à courre durant laquelle la meute et l'équipage poursuivent un leurre odorant traîné par un cavalier. Équivalent étranger : *drag hunting, draghunting*.

**désescalade**, n.f. Domaine : Sports/Alpinisme. Définition : Technique de descente consistant à prendre appui sur la paroi avec les pieds et les mains. Note : La désescalade se pratique dos ou face au vide, selon l'inclinaison de la paroi. Équivalent étranger : *down climbing, downclimbing*.

**dopage par autoséances.** Forme abrégée : autoséances, n.m.pl. Domaine : Santé et médecine-Sports/Handisport. Voir : dopage par séances auto-infligées.

**dopage par séances auto-infligées.** Domaine : Santé et médecine-Sports/Handisport. Synonyme : dopage par autoséances, autoséances, n.m.pl. Définition : Pratique de stimulation par laquelle un athlète paraplégique ou tétraplégique s'inflige, sur les parties insensibles de son corps, des séances qui déclenchent des réflexes de vasoconstriction et provoquent une augmentation de la pression artérielle ainsi qu'une accélération du rythme cardiaque. Équivalent étranger : *boosting*.

**dressage western.** Domaine : Sports/Équitation. Définition : Discipline d'équitation western au cours de laquelle un cavalier et sa monture doivent effectuer des reprises au galop, agrémentées de changements de pied, d'arrêts et de figures diverses inspirées du

travail des vachers à cheval. Voir aussi : équitation western. Équivalent étranger : *reining*.

**égalité numérique.** Domaine : Sports/Sports collectifs. Définition : Situation de deux équipes qui comptent, en cours de partie, le même nombre de joueurs sur le terrain. Note : L'égalité numérique est la norme d'une rencontre sportive. Voir aussi : infériorité numérique, supériorité numérique. Équivalent étranger : *even strength (EV), full strength*.

**enchaînement**, n.m. Domaine : Sports. Définition : Succession coordonnée de mouvements dans la recherche de la meilleure performance. Voir aussi : moment d'exécution. Équivalent étranger : *timing*.

**épreuve de style à l'obstacle.** Forme abrégée : épreuve de style. Domaine : Sports/Équitation. Définition : Compétition consistant à effectuer un parcours d'obstacles devant un jury qui note le style du cheval ou celui du couple formé par le cavalier et sa monture. Équivalent étranger : *hunter style, hunter style competition, show hunter competition*.

**équitation western.** Domaine : Sports/Équitation. Définition : Ensemble de disciplines équestres inspirées du travail des vachers à cheval. Équivalent étranger : *western riding classes*.

**ficelle**, n.f. Forme développée : tir à la ficelle. Domaine : Sports/Basket-ball. Synonyme : souiche, n.m. Définition : Tir réussi à l'issue duquel le ballon entre dans le filet sans toucher ni le cerceau ni le panneau. Équivalent étranger : *swish, swish shot*.

1. **glace noire.** Domaine : Sports/Alpinisme. Définition : Pellicule de glace presque invisible qui recouvre la roche. Équivalent étranger : *black ice*.

2. **glace noire.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Surface lisse, récemment bitumée, propice à la pratique des sports de glisse à roulettes. Équivalent étranger : *black ice*.

**grippant**, n.m. Domaine : Sports. Définition : Revêtement d'une poignée. Voir aussi : poignée. Équivalent étranger : *grip*.

**habitacle**, n.m. Domaine : Sports. Définition : Compartiment accueillant le poste de pilotage d'un véhicule. Équivalent étranger : *cockpit*.

**infériorité numérique.** Domaine : Sports/Sports collectifs. Définition : État d'une équipe qui vient à compter, en cours de partie, un nombre de joueurs inférieur à celui de l'équipe adverse, à la suite d'exclusions disciplinaires ou de blessures. Voir aussi : égalité numérique, supériorité numérique. Équivalent étranger : *power play, shorthanded play*.

**kairos**, n.m. Domaine : Sports. Voir : moment d'exécution.

**lice**, n.f. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Enceinte à ciel ouvert aménagée pour le patinage à roulettes. Équivalent étranger : *roller skating rink*.

**mêlée ouverte.** Domaine : Sports/Rugby. Synonyme : mêlée spontanée. Définition : Phase de jeu lors de laquelle un ou plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent autour du ballon au sol pour s'en emparer par ratissage. Voir aussi : ratissage. Équivalent étranger : *ruck*.

**mêlée spontanée.** Domaine : Sports/Rugby. Voir : mêlée ouverte.

**moment d'exécution.** Forme abrégée : moment, n.m. Domaine : Sports. Synonyme : kairos, n.m. Définition : Moment propice à l'exécution de l'action permettant la meilleure performance. Voir aussi : enchaînement. Équivalent étranger : *timing*.

**panier à panier.** Domaine : Sports/Basket-ball. Définition : Panier marqué, à l'issue d'une contre-attaque solitaire, par un joueur ayant traversé le terrain dans toute sa longueur après avoir récupéré le ballon lors d'un rebond défensif. Équivalent étranger : *coast to coast*.

**panier smashé.** Domaine : Sports/Basket-ball. Définition : Tir réussi par un joueur qui saute et rabat le ballon à l'intérieur du panier d'une forte claqué. Note : Un panier smashé est souvent suivi d'un geste démonstratif du joueur qui, avant de toucher le sol, s'agrippe au cerceau et s'y suspend brièvement. Équivalent étranger : *dunk, slam dunk*.

**patin à roues alignées.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Voir : patin en ligne.

**patin en ligne.** Domaine : Sports/Sports de glisse. Synonyme : patin à roues alignées. Définition : Patin muni de roulettes alignées les unes derrière les autres ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de patin. Note : L'emploi de l'expression inline, empruntée de l'anglais, est à proscrire. Voir aussi : quad. Équi-

- valent étranger : *in-line skate, in-line skating* (pratique), *roller-blade, rollerblading* (pratique).
- pêche rebelle.** Domaine : Sports-Loisirs. Définition : Pêche sportive au cours de laquelle les pratiquants transgressent la réglementation en vigueur dont ils contestent le bien-fondé. Note : L'expression *gangsta fishing*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.
- pêche urbaine.** Domaine : Sports-Loisirs. Définition : Pêche sportive itinérante, pratiquée en milieu urbain selon les principes du pêcher-relâcher. Voir aussi : pêcher-relâcher. Équivalent étranger : *street fishing, urban fishing*.
- poignée,** n.f. Domaine : Sports. Définition : Partie d'un matériel, d'un instrument de jeu, par laquelle on le saisit, qui permet de le manier. Équivalent étranger : *grip*.
- position des pieds.** Domaine : Sports/Golf-Sports de glisse. Synonyme : appui, n.m. Définition : Manière dont le pratiquant dispose ses pieds pour s'assurer l'équilibre propre à obtenir la performance optimale. Équivalent étranger : *stance*.
- préparation au saut porté.** Domaine : Sports/Rugby. Synonyme : agrippement, n.m. Définition : Pratique de jeu réglementée consistant, lors d'une remise en touche, à saisir un coéquipier avant un saut porté. Note : L'emploi du mot *pre-gripping*, dérivé de l'anglais, est à proscrire. Voir aussi : saut porté. Équivalent étranger : *pre-gripping*.
- prise,** n.f. Domaine : Sports. Définition : Manière de tenir un engin de sport. Équivalent étranger : *grip*. **Attention :** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.
- quad,** n.m. Domaine : Sports/Sports de glisse. Définition : Chaussure équipée de quatre roulettes fixées à deux essieux parallèles placés respectivement à l'avant et à l'arrière de la semelle ; par extension, pratique consistant à utiliser ce type de chaussure. Voir aussi : patin en ligne. Équivalent étranger : *roller skate, roller skating* (pratique).
- raffut,** n.m. Domaine : Sports/Rugby. Définition : Technique utilisée par le porteur du ballon pour repousser, de sa main libre ouverte ou du bras, le haut du corps d'un adversaire cherchant à le plaquer. Équivalent étranger : *hand-off*.
- raffuter,** v.tr. Domaine : Sports/Rugby. Définition : Utiliser la technique du raffut. Voir aussi : raffut. Équivalent étranger : *fend off (to)*.
- ratissage,** n.m. Domaine : Sports/Rugby. Définition : Action consistant, lors d'une mêlée ouverte, à se disputer le ballon avec les pieds. Voir aussi : mêlée ouverte. Équivalent étranger : *rucking*.
- saut porté.** Domaine : Sports/Rugby. Synonyme : ascenseur, n.m. Définition : Action de jeu consistant, lors d'une remise en touche, à accompagner le saut d'un coéquipier en le soulevant et en le maintenant en l'air pour qu'il s'empare du ballon. Voir aussi : préparation au saut porté. Équivalent étranger : *lift*.
- souiche,** n.m. Domaine : Sports/Basket-ball. Voir : ficelle.
- supériorité numérique.** Domaine : Sports/Sports collectifs. Définition : État d'une équipe qui vient à compter, en cours de partie, un nombre de joueurs supérieur à celui de l'équipe adverse, à la suite d'exclusions disciplinaires ou de blessures au sein de cette dernière. Voir aussi : égalité numérique et infériorité numérique. Anglais : *power play*.
- tir dans le vide.** Domaine : Sports/Basket-ball. Définition : Tir manqué, le ballon ne touchant ni le panier ni le panneau. Équivalent étranger : *airball*.
- victoire à l'arraché.** Domaine : Sports. Définition : Victoire acquise grâce à un ultime et intense effort. Note : L'emploi de l'expression « victoire au finish », dérivée de l'anglais, est à proscrire. Équivalent étranger : *snatched victory*.

### TITRES DES PRÉCÉDENTS DOSSIERS

- |                      |   |                       |  |
|----------------------|---|-----------------------|--|
| <b>Lettre</b> n° 1 : | Quelques-uns des laboratoires français de terminologie                    | <b>Lettre</b> n° 9 :  | Les termes de la francophonie  |
| <b>Lettre</b> n° 2 : | Quelques outils d'information terminologique sur Internet                 | <b>Lettre</b> n° 10 : | Terminologie et ontologie  |
| <b>Lettre</b> n° 3 : | Questionnaire sur les ressources terminologiques du français              | <b>Lettre</b> n° 11 : | La commission de terminologie de l'économie et des finances              |
| <b>Lettre</b> n° 4 : | Aspects de la normalisation de la méthodologie en matière de terminologie | <b>Lettre</b> n° 12 : | Le français langue des sports olympiques                                 |
| <b>Lettre</b> n° 5 : | Quelques enseignements de la terminologie en France                       | <b>Lettre</b> n° 13 : | L'aménagement des langues  |
| <b>Lettre</b> n° 6 : | Le réseau panlatin de terminologie (REALITER)                             | <b>Lettre</b> n° 14 : | Les ressources et outils linguistiques des organes de l'Union européenne |
| <b>Lettre</b> n° 7 : | La néologie   | <b>Lettre</b> n° 15 : | Les commissions ministérielles de terminologie de la santé               |
| <b>Lettre</b> n° 8 : | Sources terminologiques des sciences de l'information                     | <b>Lettre</b> n° 16 : | Les Jeux olympiques d'hiver de Vancouver                                 |
|                      |   | <b>Lettre</b> n° 17 : | La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile |

**Ces dossiers sont disponibles à :** [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) (gratuit).  
**En ligne :** [www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)